Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ostrzą swe języki niczym wąż,\* Jad żmii\*\* pod ich wargami.\*\*\*Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ostrzą języki niczym wąż, W ustach, jak żmije, kryją jad. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zachowaj mnie, JAHWE, od rąk niegodziwego, strzeż mnie od okrutnika; *od tych*, którzy postanowili zwalić mnie z nóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaostrzają język swój, jako wąż; jad żmij pod wargami ich. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaostrzyli języki swe jako wężowe, jad źmijów pod ich wargami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ostre jak u węża ich języki, a jad żmijowy pod ich wargami. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ostrzą języki swe jak wąż, Jad żmii jest pod wargami ich. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Języki mają ostre jak węże i usta pełne jadu jak żmije. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyostrzyli swe języki jak węże, żmijowy jad pod ich wargami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy ostrzą swe języki jak wąż, a pod wargami mają jad żmii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не відхили моє серце до слів лукавства, щоб вигадувати причини за гріхи з людьми, що чинять беззаконня, і не пречислюся до їхніх вибранців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak wąż ostrzą swoje języki, jad żmii pod ich wargami. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zachowaj mnie, JAHWE, od rąk niegodziwca, zechciej mnie też strzec od męża dopuszczającego się aktów przemocy, od tych, którzy umyślili zepchnąć moje kroki. |

1. 1) Ostrzą (…) wąż, ׁשָנֲנּו לְׁשֹונָםּכְמֹו־נָחָׁש , idiom: (1) Przygotowują się, aby swoimi wypowiedziami zranić niczym wąż; (2) Ich nienawistne szepty przybierają syczący dźwięk. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wąż MT G: pająk, עַכְּבִיׁש (‘achbisz), 11QPs a, zob. <x>220 8:14</x>; <x>290 59:5</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 10:7</x>; <x>230 58:5</x>; <x>470 12:34</x>; <x>520 3:13</x> [↑](#footnote-ref-4)